

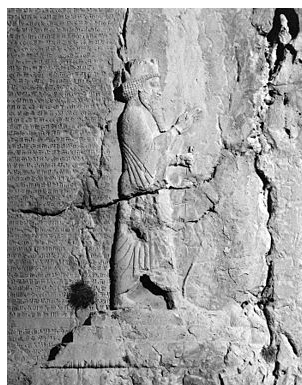


داریوش بزرگ

ترجمه متن آرامگاه داریوش بزرگ

نویسنده: شمشاد امیری خراسانی

انتشار: ۱۶ اردیبهشت ۱۳۹۱ ۶۰ دقیقه مطالعه



چکیده مقاله

داریوش در نبشته های خود، در آغاز به ستایش اهورامزدا، خدای یگانه که او به سویش رفته می پردازد و سپس خود را می نماید و می گوید که چه انجام داده و چگونه کسی بوده و پس از آن روش فرمانروایی خود را می نماید، گویی داریوش این نبشته را برای روزگاری نوشته که همه چیز در ژرفای فراموشی رفته و با این نوشته می خواهد بگوید که روزگاری در این کشور بستوده، کسی همچون او فرمان می رانده است. نبشته ی نخست داریوش در آرامگاه " خدای بزرگ است اهورامزدا، که این زمین را آفرید، که آن آسمان را آفرید، که شادی را برای مردم آفرید

پارسیان دژ / داریوش بزرگ

داریوش در نبشته های خود، در آغاز به ستایش اهورامزدا، خدای یگانه که او به سویش رفته می پردازد و سپس خود را می نماید و می گوید که چه انجام داده و چگونه کسی بوده و پس از آن روش فرمانروایی خود را می نماید، گویی داریوش این نبشته را برای روزگاری نوشته که همه چیز در ژرفای فراموشی رفته و با این نوشته می خواهد بگوید که روزگاری در این کشور بستوده، کسی همچون او فرمان می رانده است.

نبشته ی نخست داریوش در آرامگاه

" خدای بزرگ است اهورامزدا، که این زمین را آفرید، که آن آسمان را آفرید، که شادی را برای مردم آفرید، که داریوش را شاه کرد، یک شاه از بسیاری، یک فرمانروا از بسیاری.

من، داریوش شاه بزرگ، شاهنشاه، شاه کشورهایی از همه گونه ی مردم، شاه در این زمین بزرگ و گسترده، پسر گشتاسپ، هخامنشی، پارسی پور پارسی، آریایی (ایرانی)، از نژاد آریایی.

گوید داریوش شاه: به خواست اهورامزدا این است کشورهایی که مگر پارس بر آنها فرمان راندم، مرا باجگذارند، آنچه از سوی من به آنها گفته شد، انجام دادند، فرمان من است که آنها را نگاه داشت: ماد، خوچ (کشور ایلام)، پارثوا (پهلویان)، هریوا (هرات)، بلخ، سغد، خوارزم، زرنج، رنج، سته گوش (ستگدیا)، گندار، هند، سکاهای هوم نوش، سکاهای تیزخود، بابل، آشور، عربستان، مودرایا (مصر)، ارمنستان، کاپادوکیا، سارد، ایونیا، سکاهای فرای دریا (سکا پرا دریا)، اسکودرا (تراکیا و مقدونیه)، یونانی های تک برا (کلاه لبه پهن بر سر می گذارند)، لیبی، حبشه، ماکا، کاری ها.

گوید داریوش شاه: اهورامزدا چون این سرزمین را آشفته دید، پس آن را به من ارزانی داشت، مرا شاه کرد، من شاه هستم، به خواست اهورامزدا؛ من این سرزمین را برجای خود نشانیدم؛ آنچه من گفتم، آنرا انجام دادند چونانکه کام من بود. اگر می اندیشی که چند است شمار کشورهایی که داریوش شاه زیر فرمان داشت، پس نگاره ها را بنگر که اورنگ مرا بر دوش دارند، آنگاه خواهی دانست که نیزه ی مرد پارسی بسی دورتر جای رفته و بسی دور از پارس رزم جسته و نبرد آورده است.

گوید داریوش شاه: آنچه انجام شد، همه را به خواست اهورامزدا کردم، اهورامزدا مرا و سرای شهریاریم و این کشور را از آسیب دور بدارد. این را من از اهورامزدا خواهانم، این را اهورامزدا به من بدهد. فرمان اهورامزدا برایت ناگوار

نباشد، راه راست را رها مکن، تندی نکن."

نбشته ی دوم داریوش بزرگ

"خداى بزرگ است اهورامزدا، كه اين جهان شگرف آفرينش را آفريد، كه براى مردم شادى آفريد، كه خرد و توانايى به داريوش شاه بخشيد. به خواست اهورامزدا من چنانم كه راستى را دوست مى دارم و از دروغ بيزارم، من نمى خواهم توانا بر ناتوان ستم كند، همچنين دوست ندارم كه به توانا از كارهاى ناتوان آسيب برسد. آنچه را كه راست من آن را مى پسندم؛ خواست خدا در زمين آشوب نيست، كه آرامش و نيكي و فرمانروايى خوب است. من دوست دروغگويان نيستم، در دل خود تخم كين نمى كارم، هر آنچه مرا به خشم آورد از خود دور مى دارم؛ با نيروى خرد بر خشم خود سخت چيره ام. هر كه همكارى و همراهى پيشه كند، در خور كوشش، او را پاداش مى دهم. آنكه گزند رساند و ستم كند، به اندازه گوشمالش مى دهم.

نمى خواهم كسى زيان رساند و كيفر نيبند. آنچه كسى بر ديگرى گويد، من آن را نمى پذيرم، مگر آنكه بر پايه ي فرمان نيك، گواه درست آورد و داوري ببند، از آنچه كسى فراخور توانايى خويش انجام دهد، شادمان و خرسند مى شوم و خشنوديم را كراهه اى نيست، چنين است هوش و خواست من. مپندار كه زمزمه هاى پنهانى و درگوشى بهترين سخنان است، بيشتر به آنى گوش فرادار كه بى پرده مى شنوى. تو بهترين كار را از توانمندان بدان و بيشتر به چيزى بنگر كه از ناتوانان سر مى زند. آنگاه كه تو از آنچه بر دست من رفته، چه در زادگاهم و چه در آوردگاه، بينى يا بشنوى، بدان كه آنست توانايى من، كه برتر و تيزتر از نيروى پندار است، اين است كردانى من: تا جايى كه توش و توان دارم، در جنگجويى هماوردى خوبم. چون در آوردگاه باشم، كسى را كه از دور مى بينم به نيروى خرد مى دانم كه بدخواه است يا نه، به نيروى خرد و خواست خويش همواره نخستين كسى هستم كه كار شايسته را خواهانم، چون دشمنى را بينم و چون دوستدارى را. مردى هستم ورزيده، هم به دست و هم به پا. به هنگام سوارى سواركارى خوبم، در تيرافكنى، تيراندارى چيره دست، چه بر اسب باشم چه پياده.

در نيزه ورى، نيزه اندازى خوبم، خواه از روى اسب خواه از روى خاك. هنرهائى كه اهورامزدا به من بخشيده است و توانسته ام كه به كار گيرم چنين بود. آنچه به دست من رفته به يارى يزدان همه را با هنرهاى خويش كه ارزانى اهورامزدا بوده است، به انجام رسانده ام. نيك درياب كه من چگونه ام و هنرهايم چه و برترى ام چگونه و تا چه اندازه. مگذار آنچه در اين باره شنوده اى بر تو نادرست نمايد، آنچه به تو گويند باور دار، كارهايم را نادرست مپندار، نбشته هايم را نگهدار باش، فرمان را پايمال مكن، نگذار كسى در انجام فرمان نادان بماند"

در نماى آرامگاه داريوش بزرگ، "گوباروا پاتى شووراي، نيزه دار داريوش شاه" و همچنين "اسپاكان، كمان دارو تبرزين دار داريوش شاه" نمايانده شده اند. اين دو از بزرگترين ياران داريوش بوده اند. گوباروا يكي از شش تن بود كه همكار داريوش در كشتن گئومات

بوده است، اسپاکان تا اندازه ای ناشناخته است، هرودت او را به اشتباه یکی از شش تن نامیده است و این خود می رساند که وی در دربار داریوش جایگاه بلندی داشته است.

گاهشمار نقش رستم

در برابر آرامگاه داریوش، ساختمانی چهارگوش و شگفت آور هست که باید در روزگار داریوش بزرگ ساخته شده باشد، این ساختمان به مانند ساختمانی در پاسارگاد است که زندان نامیده می شود و روشن می کند که هردوی آنها کاربرد یکسانی داشته اند. این ساختمان به مانند، همتای خود در پاسارگاد از کنارهم نهادن سنگ های سیاه و سپید ساخته شده است. کاربرد این ساختمان، همواره مورد اختلاف گاهشناسان بوده است، برخی آن را جایگاه نگاه داری برخی کتاب ها، دانسته اند، ولی گونه ی ساخت و ساختار این ساختمان روشن می کند که برای کاربرد دیگری بوده است و آن گاهنما است. برای آگاهی از دلایل و چگونگی کاربرد این گاهنما و چیزهای دیگر در این باره به کتاب "صدخانه ی خورشیدی نقش رستم" از جناب آقای رضا مرادی غیاث آبادی مراجعه کنید. به گفته ی پژوهشگر این سخن، این گاهنما دقیق ترین گاهشمار آفتابی در سراسر تاریخ بشری است و این بیانگر هوش و نبوغ دانشمندان پارسی و ایرانی است.

ارجاع به این مقاله

شمشاد امیری خراسانی، «ترجمه متن آرامگاه داریوش بزرگ»، پارسیان دژ، ۱۳۹۱.

خواندن مقاله و پیوست های آن در وبسایت پارسیان دژ

نشانی ثابت این نسخه:

<https://www.parsiandej.ir/articles/1927/pdf/ترجمه-متن-آرامگاه-داریوش-بزرگ.pdf>

آخرین ویرایش مقاله: ۱۴ آبان ۱۳۹۹